

汉英时事用语词汇

(試 印 本)

新华通訊社外文干部学校編

A55

商 务 印 书 馆

汉英时事用语词汇

(試 印 本)

新华通訊社外文干部学校編

商 务 印 书 館

1964 年 • 北京

汉英时事用語詞汇

(試印本)

新华通訊社外文干部学校編

商 务 印 书 馆 出 版

北京复兴門外翠微路

(北京市书刊出版业營業許可証出字第 107 号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店經售

京 华 印 书 局 印 装

統一书号· 9017· 256

1964 年 2 月初版

开本 787×1092 1/32

1964 年 12 月北京第 2 次印刷

字数 698 千字

印张 19

插頁 4

印数 7,901—24,900 册

定价 (10) 2.80 元

說 明

- 一、本书区别于一般汉英词典，它着重采用政治、經濟、文化等方面的日常时事用語，对大家已熟知的或者比較生僻的單詞及短語一般未予編入。本书所收集的詞汇、习用短語或句型共約一万二千个左右。
- 二、为了便于使用，我們对許多詞汇都加了例句(冠以“[例]”符号)。加例句的依据是：(1)比較难使用的詞汇和短語；(2)在新聞报导或政治論文中有特殊用法的；(3)在特定情况下詞与詞之間的相互搭配，特别是在動詞与前置詞、副詞間的搭配等；(4)某些同義詞的區別。例句的目的不在于解答英語語法上的問題。
- 三、为使讀者能按漢語需要找出英語詞汇，所有單詞、短語的詞义都是采取汉字中心意思的第一字排列，一般不以“使”、“把”等类字作为中心字(如：“使……認識”，“把……看做”等，都是以“認”、“看”等字为中心詞的第一字)。但如果以上这些字在單詞或短語中为中心詞意时(如：“被动的”、“使命”、“以后”等)，則仍以这些字为中心意思的第一字。
- 四、为了便于选择用詞和掌握使用，同義詞皆汇集在一起，有的并有例句說明其區別。凡屬常用的一詞多义則分別編入有关部分，如：in favour of, 則分別列入“支持”，“贊成”，“拥护”等条目中去。
- 五、一詞的不同詞性(如 act *v.*; action *n.*; active *a.*; actively *ad.*)，系根据是否常用而决定取舍，或則一一列举，或則仅取其一、二。
- 六、书中方括号 [] 表示可以互相替換的單詞或短語；圓括号 () 表示可有可无或暗示未表达的部分。
- 七、关于国名、地名、組織机构等名称以及体育、軍銜用語等皆列入附录中，供讀者查用。
- 八、汉字的順序按漢語拼音字母的順序排列。因所涉及的汉字不多，

故拼音字母相同的汉字不再按声调(即阳平、阴平、上声、去声、轻声)次序排列。

九、为了便利对汉语拼音还不熟习的读者使用，书末另附有“汉字笔划部首索引”。

十、为提供读者当前需要，本书先以“试印本”形式出版。这是因为本书所收汉语词汇尚不够完备，选词方法和词语排列尚待进一步商榷，此外，有些译文和所举例句及搭配关系等，也一定有不够成熟和疏误的地方。所有这些，敬希读者在使用时予以注意。同时希望读者在发现本书谬误时来信告诉我们，俾于将来修订时参考。

目 录

說 明	iii
-----------	-----

正文

A	1
B	5
C	46
D	74
E	100
F	101
G	123
H	152
J	172
K	217
L	232
M	250
N	270
O	277
P	277
Q	291
R	315
S	326
T	367
W	386
X	404
Y	434
Z	485

附 录

附录(一) 我国主要国家机关、政党及团体.....	554
附录(二) 我国主要地名	556
附录(三) 各国国名及首都	557
附录(四) 各国議會	567
附录(五) 各国元首、总理及外交部长职务名称.....	568
附录(六) 各国主要通訊社	569
附录(七) 主要国际組織、条約和文件.....	570
附录(八) 体育用語	572
附录(九) 軍銜用語	578
汉字笔划部首索引	581

A

a

阿訇 imam *n.*

[例] The *imam* officiated at the ceremony in the mosque. / *Imam* Ma represented the Moslem people of his district at the conference.

阿飞 hooligan; young rowdy

阿 Q Ah Q

阿諛逢迎 to curry favour with; to fawn upon; fawning *n.*; toady *n., vi.*

[例] They are *currying favour* with the U.S. imperialists, hoping to obtain a loan. / to be a *toady* to one's immediate superior / to *toady* to one's immediate superior

ai

艾森豪威尔主义 the Eisenhower Doctrine *n.*

哀悼 condolence *n.*

[例] a message of *condolence*.

挨(遭受) to come in for

[例] The aggressors will *come in* for a sound beating if they continue to ignore our repeated warnings.

挨打 to be trounced and beaten

挨打受餓 to be beaten and starved

挨次 in order; by turns

挨近 to approach; to come [go, get] near to

挨餓 to go hungry; to be starved

[例] The unemployed in the U.S. are *going hungry* while the millionaires wallow in luxury.

挨家挨戶 house to house

唉声叹气 to heave great sighs

爱护公共财物 concern for public property

爱科学 to be interested in science

[例] to love the people and labour, to be patriotic, to be *interested in science* and to be concerned for public property

爱面子 keen on face-saving

爱莫能助 To love but have no ability to render assistance

爱社如家 to cherish as warm a regard for the people's commune as for one's family

爱好 love *vt.*; treasure *vt.*; cherish *vt.*; like *vt.*; to be fond of; to take a liking to; to have a fancy for; to have a passion for

[例] to *treasure* [*cherish, love*] peace / to be *fond of* expressing one's opinion/peace-loving people/Some students *take a liking to* reading in bed. / He *has* quite a fancy for sweets.

爱好正义的人民 just-minded people

爱国主义 patriotism *n.*

[例] To take part in the socialist emulation campaign is an expression of *patriotism*.

爱国公約 patriotic pact

爱国志士 ardent patriot

爱国卫生运动 patriotic campaign [movement] for better sanitation; patriotic public health campaign [movement]

爱国一家 Patriots belong to one family.

以爱国为重 Patriotism is the first consideration

爱戴 to love with special respect; *revere vt.*

[例] We all *revere* Chairman Mao. / We *love with special respect* our Party and our leaders.

曖昧 ambiguity *n.*; ambiguous *a.*; obscurity *n.*; obscure *a.*; vague *a.*; indefinite *a.*; equivocal *a.*

隘道 narrow passage; bottleneck *n.*

碍手碍脚 in the way

an

安于现状, 故步自封 satisfaction with things as they are and inertia to move forward

安心 at ease; to feel secure

[例] They did not feel *at ease* [could not set their minds *at ease*] until their experiment was proved a success. / You can depend upon their initiative and *feel secure* that they will find a way to solve this problem.

安全 (指不发生危险, 安定) secure *a.*; security *n.*

[例] *security measures* / Every patriotic citizen can live a *secure* life in the new society. / The imperialists always want to undermine international *security*.

安全 (指不受伤害) safe *a.*; safety *n.*

[例] The soldiers in that position *are safe from* enemy attacks. / Their watchword is "*Safety First*".

安全人員 safety personnel

安全設施 (或措施) safety device; safety installation; safety measures

[例] The machine has built-in *safety devices*.

安全 and 卫生設備 safety devices and sanitation facilities

安全生产 safety in production

[例] The management paid great attention to *safety in production*.

安全系数 safety coefficient

安全理事会 Security Council

安定社会秩序 to maintain social order; to establish social order

安民告示 notice to reassure the public

安居乐业 to live and work in peace

安于落后 to rest content with lagging behind

安于已得名誉 to rest on one's laurels

安排 arrange *vt., vi.*; to fix up [例] to *fix up* something for a person / to *arrange* the seats

安排生活 to arrange one's livelihood

安装 install *vt.*; erect *vt.*; to set up; installation *n.*

[例] to *install* a plant [a heating system]/to *erect* machines in a factory/The equipment *was set up* in the factory at record speed./The *installation* of that huge turbine generator took much time.

安裝人員 *installation personnel*

安裝計劃 *assembly plan*

[例] An *assembly plan* had been drawn up before the machinery arrived.

安慰 *console vt.; consolation n.; comfort vt.; soothe vt.*

安慰語 *soothing remark*

[例] *truculent* speech rounded off by a *soothing remark* of conciliation

安乐 *ease n.*

[例] He is fond of taking his *ease*.

安置 *place vt.*

[例] A number of ex-service men *were placed* in the state farms.

按人口平均計算 *per capita; per head*

[例] *per capita* grain consumption

按人口平均計算的產量 *per capita output*

[例] to overtake and surpass the leading capitalist countries in *per capita output*

按人口平均計算的生產水平 *per capita production level*

按比例發展 to develop in proportion

[例] To *develop* the national economy in right *proportion* is important in socialist construction.

按...速度 at the rate of

[例] They were going at the *rate* of ten miles an hour.

按件計酬 to pay on a piece-

work basis

按...次序 in order of

[例] The diplomats took their seats *in order of* precedence.

按勞分配 to each according to his work

[例] To *each according to his work* is a socialist principle leading to "From each according to his ability, to each according to his needs."

按需分配 to each according to his needs

按行業 by entire trades

[例] transformation of capitalist industry and commerce, *by entire trades*, into state-private enterprises

按兵不動，等待時機 not to make any move until an opportunity occurs

按其是非曲直 on its merits

[例] to judge a case *on its merits*

按部就班的 step by step

[例] The plan was fulfilled *step by step*.

按語 *commentary n.; note n.; remark n.*

按照 according to; in accordance with; in the light of; in line with

[例] They have supplied China with many necessary materials *in accordance with* the spirit of mutual help and cooperation./ *According to* newspaper reports, preliminary talks have been held there./ *in the light of* the practical experience [facts, subsequent revelations].../ The conference is now going on *in line with* his no-agenda proposal.

按照...的比例 in proportion to

[例] In the long run, the national income will increase in *proportion* to the development of the national economy.

按照...的邏輯 according to ... logic

按照...方向(或方針) along... line

[例] Working *along* this *line*, they practised strict economy in the designing work.

按照...的命令 by order of

[例] The troops are alerted *by order* of the commander.

按照表面价值 at one's face value

[例] to accept promises *at their face value*

按照...意旨 under the orders of; under one's orders

[例] *Under* U. S. *orders*, German revanchists clamoured for war.

暗中的; 背地里 underhand *a.*; clandestine *a.*; between ourselves; by back stairs; to make underhand dealings

[例] a *clandestine* meeting/to contact one *by back stairs*

暗地里 on the quiet

[例] The workers were holding a meeting *on the quiet* about how to win the red pennant.

暗中反对 veiled resistance *n.*

[例] a *veiled resistance* to peaceful settlement

暗中支持 disguised support; support under cover

[例] to receive *disguised support* from ...

暗中摸索 to grope in the dark

[例] They *grope* their way in the

dark.

暗害 sabotage *vt., n.*

暗箭 secret arrow; covert attack

暗号 secret sign; password

暗算 to plot in secret

暗探 detective *n.*; plain-clothes man

暗示 hint *vt., n.*; to hint at; to give a hint about; to drop a hint about; to give a person to understand; intimate *vt.*

[例] He *hinted* at the possible consequences of this action. / He *dropped a hint* about the political situation. / The reporters *were given to understand* that a summit conference would take place in the near future. / He *intimated* that the suggestion was unwelcome.

暗指 to allude to; imply *vt.*

[例] He *alluded* to the question of the budget. / He *implied* that they were ready if the enemy should launch an attack.

暗淡 dim *a.*; gloomy *a.*; somber *a.*; dismal *a.*

[例] The prospects of success in the talks were *dim.* / *gloomy* air [atmosphere, prospects, prognostications] / The immediate economic prospect is *gloomy* according to commentators.

暗笑 to laugh [smile] in one's sleeve

[例] Although he pretended to sympathise, he *was laughing* in his sleeve.

暗杀 assassinate *vt.*; assassination *n.*

[例] Dictators in a number of

Latin American countries used to *assassinate* their political enemies.

暗杀未遂 attempted assassination

暗礁 hidden rock; hidden ledge; submerged reef

暗藏的反革命分子 hidden counter-revolutionaries

案件 case *n.*

案子 a case at law

案卷 files *n.*; archives *n.*

ang

肮脏 dirty *a.*; filthy *a.*

ao

傲慢 arrogant *a.*; arrogance *n.*; overbearing *a.*; overbearance *n.*; haughty *a.*; haughtiness *n.*; contempt *n.*; contemptuous *a.*; supercilious *a.*

[例] to adopt an *arrogant* attitude toward ... / an *overbearing* disposition [manner, air].

翱翔 to hover over

奥林匹克运动会 the Olympics; the Olympic Games

懊悔 repent *a.*; regret *v., n.*

懊丧 dismayed *a.*; disappointed *a.*

懊恼 annoyed *a.*; vexed *a.*

B

ba

八路军 Eighth Route Army

八项注意 eight points for attention

八字宪法 Eight-Point Charter for Agriculture

八股 jargon *n.*; stereotyped writing

八一建军节 Army Day (of August 1st)

八一三事件 the Incident of August 13 (1937)

巴结 to toady to; to curry favour with; to bow and scrape to; to tickle one's ear; flatter *vt.*; sycophancy *n.*; to fawn on; to lay it on thick

[例] to *toady to* one's superiors / to *curry favour with* the rich and powerful / *bowing and scraping to*

the high and mighty

巴黎公社 the Paris Commune

巴格达条约组织 (旧) The Baghdad Treaty Organization; The Baghdad Pact

把个人放在...之上 to place oneself over and above

把...提到议事日程上来 place ...on the agenda

把希望寄托在... to place one's hope on...

把持 to control; to retain one's grip on; to maintain exclusive control; to keep in one's hands; to keep one's hand on

[例] The U. S. monopolists are trying hard to *retain* their *grip* on these countries.

把关守口 to guard the passes

把持包办 to monopolise everything

把戏; 戏法 to juggle *vi.*; acrobatic performances; juggling *n.*; trick *n.*; to perform tricks
[例] to juggle with balls [with ideas, with a policy] / What tricks are they up to?

把风 look-out *n.*; to keep watch; scout *n.*; feeler *n.*

[例] to place at the front door as a look-out [scout, feeler] / to be a look-out for the Wall Street millionaires

芭蕾舞 ballet *n.*

靶子 target *n.*

罢手 to let go; to discontinue

罢休 to have done with

罢工 strike *vi.*, *n.*; to down tools; walkout *n.*, *vi.*

[例] to strike [down tools] in protest against the dismissals / A general strike was held [took place]. / The disturbances resulted in a walkout.

举行罢工 to launch a strike; to stage a strike; to call a strike; to organize a strike; to go on strike

罢工权 the right to hold strikes; the right to strike

罢市 to close all shops; to stop doing business

罢课 student strike; to refuse to attend class

[例] The May Fourth Movement started with a student strike.

罢免 to remove from office; recall *vt.*

[例] It was reported that he resigned but actually he was re-

moved from office.

垸 dam *n.*

霸王 one who rules by force; autocrat *n.*; despot *n.*; tyrant *n.*

霸占 to seize by force; grab *vt.*; monopolize *vt.*; appropriate *vt.*; to take possession of; to lay one's hands on
[例] to grab territory [power]

霸权 hegemony *n.*; supremacy *n.*; domination *n.*; suzerainty *n.*; headship *n.*; chieftdom *n.*; mastery *n.*

[例] The U.S. is aiming at hegemony of the whole world. / The U.S. is engaged in a struggle for world supremacy.

拔海 above the sea level

拔河 a tug of war

拔腿 to take to one's heels

跋山涉水 to travel over land and water

跋扈 domineering *a.*

bai

白皮書 white book; white paper

白色恐怖 white terror

白报纸(印报的纸) newsprint *n.*

白宫(美国总统府) The White House

白昼做梦 to dream daydreams

[例] Let the imperialists and the modern revisionists dream their daydreams.

白旗(投降用的) flag of truce; white flag

白费气力 to waste effort (on); to catch at shadows; to plough

the sands; labour lost; to go on a wild goose chase

[例] Don't waste effort on arguing when you can be doing.

白費時間 to waste time; to potter away one's time; to fritter away one's time; to trifle away one's time

[例] He must settle down to do some serious work and not fritter away his time.

白痴 imbecile *n.*; idiot *n.*; born fool; simpleton; booby

白区 the White area

白話 colloquial Chinese; vernacular language

白卫軍 the White Guard

白手起家 to start from scratch

百姓 the common people; the men in the street

百孔千瘡 riddled with a thousand gaping wounds

百万瓦特 Megawatt *n.*

百万吨 megaton *n.*

百万富翁 millionaire *n.*

百分比 percent *n.*; percentage *n.*

百发百中 with pin-point accuracy; with devastating accuracy; to make every shot tell; to hit the target at every shot; to hit the bull's eye every time

[例] It can launch powerful rockets to the moon with pin-point accuracy./He laid bare their ulterior motives with devastating accuracy.

百折不挠 stiff *a.*; obstinate *a.*; stubborn *a.*; persistent *a.*; as-

siduous *a.*; unbending *a.*; unflinching *a.*; unremitting *a.*; persistent efforts; to be assiduous in...; unbending efforts to...; to have an unflinching attitude; to be unflinching in the face of danger; to put up an obstinate [stubborn, stiff] resistance; unremitting struggle

百花齐放, 百家争鸣 Let a hundred flowers blossom and a hundred schools of thought contend.

百花齐放, 推陈出新 Let flowers of many kinds blossom; weed through the old to let the new emerge.

百科全书 encyclopaedia *n.*; cyclopaedia *n.*

百聞不如一見 Seeing is believing.

百战百胜 invincible *a.*; ever victorious *a.*

[例] an ever victorious army

百废俱兴 to do everything at once

百炼成鋼 to be tempered in repeated struggle

百周年紀念 centenary *n.*; centenary celebration; centennial *n.*

百业萧条 all business languishes

百貨公司 department store; emporium *n.*

柏油路 asphalt road; tarred road

拜金主义 mammonism; worship of mammon; worship of gold

拜訪 to call at (a place); to call on (a person)

[例] He *called at* the Foreign Ministry.

拜倒 to prostrate oneself

[例] to *prostrate oneself* at the shrine of Mammon [the Almighty Dollar]

拜会 call *n., v.*

敗仗 defeat *n.*

敗于 to lose to; be defeated by

[例] The Vietnam Army Team *lost to* Albania one to five, only to be *defeated by* Bulgaria seven to four.

敗坏風紀 demoralisation *n.*

敗兴而归 to go back [return, go home] with a sour face [in low spirits, with one's tail between one's legs]

敗家子 spendthrift *n.*; black sheep; prodigal son

敗訴 to lose an action

[例] The employees usually *lose* their *actions* against the management in capitalist countries.

敗类 degenerate *n.*; decadent *n.*; miscreant *n.*; knave *n.*; rogue *n.*; scamp *n.*; rascal *n.*; scoundrel *n.*; scum (of the earth); dregs (of society); off-scourings (of society); riff-raff *n.*; outcast (of society); a low fellow

摆布 to ride roughshod over; manipulate *vt.*

摆布人类命运 to manipulate the fate of humanity

摆出 to lay out; exhibit *vt.*

[例] to *lay out* wares in a show window

摆出...样子 to put on a show; to assume [put on] the airs of

[例] In all his press interviews the U. S. President *put on a show* as though his trip had been a great success. / to *assume* [put on] the *airs* of a hero

摆老資格 to put on the airs of a veteran

摆事实 to put facts on the table; to bring out the facts

摆架子 to give oneself airs; to put on airs; to strike an attitude; to assume airs; to have airs; pretension *n.*; affectation *n.*

[例] We cannot stand the *airs* he *assumes*. / *put on* bureaucratic *airs*

摆脱 to get rid of; to throw off; to shake off; to shake free; to break away from; to free oneself of [from]; to wash one's hands of; to get clear of; to be relieved of

[例] to *get rid of* reactionary ideas [restricting beliefs, obstacles] / We must *throw off* the legacy of backwardness. / to *shake off* the shackles of feudalism / to *shake oneself free* from shackles [restrictions] / Let us *break away from* conventionalism and act in a revolutionary way. / He *frees himself of* [from] all other duties to dedicate himself to the cause of national liberation. / He *washes his hands of* the affair.

摆到桌面上 place on the table

ban

办事 to manage [conduct, handle, direct] an affair; to look after [see to] an affair; to have the care [charge direction, handling] of an affair; to transact business

[例] He *handles* affairs with efficiency and dispatch.

办事公道 be fair and square in running affairs

办好 to run well

[例] to run a people's commune well

有办法 resourceful *a.*; ingenious *a.*; inventive *a.*; skillful *a.*; adroit *a.*; proficient *a.*; efficient *a.*; competent *a.*

[例] He was *resourceful* in organizing the masses. / He was very *skillful* [*adroit*, *proficient*, *efficient*, *competent*] over the affair.

半工半讀 part-work and part-study.

半斤八两 tweedledum and tweedledee; half a pound of one and eight ounces of the other; much of a muchness

半心半意 half-heartedly *ad.*; half-hearted *a.*; lukewarm *a.*

[例] to give only *lukewarm* support to

半月的 fortnightly *ad.*, *a.*

[例] Inspection is made *fortnightly*. / It is a *fortnightly* publication.

半月刊 fortnightly *n.*

半成品 semi-finished product

半导体 transistor *n.*; semiconductor *n.*

半价 half-price

[例] to buy something at *half-price* / (goods) reduced to *half-price*

半封建 semi-feudal *n.*

半径 radius *n.*

半自动化 semi-automation *n.*; semi-automatic *a.*

半机械化 semi-mechanization *n.*; semi-mechanized *a.*

半自耕农 semi-tenant peasant

半劳动力 people who can fulfil only half the quota of work

半社会主义性质的 semi-socialist *a.*

半官方 semi-official *a.*

半岛 peninsula *n.*

半球 hemisphere *n.*

[例] Eastern Hemisphere / Western Hemisphere.

半脱离生产 partially engaged in production; partially removed from production

半途而废 to give up halfway

[例] He gave up *halfway* before he finished the course of study.

半殖民地的 semi-colonial *a.*

半殖民地半封建 semi-feudal and semi-colonial

半旗(下半旗) half-mast; to fly a flag at half-mast

扮演...角色 to play a role in; to play the part of

[例] to play a leading role in the aggressive bloc of NATO / to play the part of U.S. poodle

扮作 in the guise of

[例] wolves in the guise of sheep/spies and provocateurs [agents] in the guise of observers

伴奏 accompaniment *n.*; to the accompaniment of

兩旁伴着 to be flanked by

[例] He was flanked by senior officers as he sat down.

拌嘴 wrangle *vi.*; bicker *vi.*; squabble *vi.*; quarrel *vi.*; dispute *vi.*; altercation *n.*

[例] to wrangle with a person / to wrangle for precedence / They are bickering [squabbling] among themselves.

版本 edition *n.*

版稅 royalty *n.*

[例] to pay [receive, obtain] royalties on

頒布 promulgate *vt.*; proclaim *vt.*

搬起石頭打自己的腳 to lift a rock only to have one's own toes squashed; to pick up a stone only to crush [drop it on] one's own feet

搬弄是非 to tell tales; to tell tales out of school; to be a tell-tale; to indulge in tittle-tattle; to make mischief

[例] We will not allow them to make mischief between us.

絆腳石 stumbling block

班長 squad leader

班門弄斧 to wield an axe before Lu Pan

班機 airliner; plane on regular schedule

bang

幫办 assistant *n.*

幫閑 toady *n.*

幫凶 accomplice *n.*; henchman *n.*; accessory *n.*; cat's-paw *n.*; jackal *n.*

幫工 hired man

幫...忙 to do one a favour; to render a service

幫倒忙 to do [render] a disservice

[例] He rendered a disservice by his overdue haste.

幫助 help *vt., n.*; assist *vt., vi.*; assistance *n.*; to come to one's aid

[例] to give someone disinterested help / to assist in arranging an exhibition / to assist someone in doing something

在...幫助下 with the help of

[例] With the help of the people, they quickly stamped out the rebellion.

幫助促進友好關係 to contribute to the growth of friendship

為...幫腔 to take up the refrain of; to sing the same tune; to chime in

[例] The Washington newspapers take up the refrain of the President.

邦交 diplomatic relations; intercourse between nations

綁票 kidnap *vt.*; to seize for ransom

[例] to seize a person for ransom

榜樣 pattern *n.*; example *n.*, model *n.*

[例] to set a good pattern for ... / They look upon him as a model.

bao

包工制 responsibility system; piece-work system; system of fixed responsibility for a specified job